

Отзыв научного руководителя
о диссертационном исследовании *Криворучко Анны Игоревны*
«Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций
в специальном дискурсе»,

представленном на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Криворучко Анна Игоревна обучалась в очной аспирантуре при кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», по научной специальности 10.02.19 – «Теория языка» в период с 2015 по 2018гг. на очной основе. По завершении обучения в аспирантуре А.И. Криворучко успешно защитила научный доклад по теме диссертационного исследования и получила квалификацию «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

За время обучения в аспирантуре А.И. Криворучко проявила себя как активная, творческая личность, которая ищет нетривиальные пути решения научных проблем; трудолюбивая, добросовестная, энергичная, целеустремленная.

А.И. Криворучко постепенно шла к решению поставленных исследовательских задач, публикуя статьи, как самостоятельные, так и в соавторстве, участвуя в конференциях, что нашло отражение в 17 публикациях по теме диссертации за сравнительно небольшой период, и что свидетельствует о солидной апробации проведенного исследования.

В ходе работы над диссертацией аспирантка изучила современные исследования общелингвистического характера, обращаясь к актуальным проблемам теоретической лингвистики, теории текста, теории дискурса, юрислингвистики, языка права, корпусной лингвистики, теории перевода, общенаучным категориям стереотипного и творческого, что позволило осознать и выстроить собственную научную концепцию о взаимодействии и взаимопритяжении стереотипных и творческих компонентов языковых единиц, функционирующих в условиях специального дискурса и обуславливающих его динамическое развитие в языке и культуре.

Построение концепции потребовало привлечения обильного языкового материала на французском языке и дополнительного языкового материала на

английском языке, а также проведения лингвопереводческого эксперимента с участием специалистов: лингвистов-переводчиков и юристов-переводчиков, которые помогли апробировать данный материал на русском языке. В результате стало возможным получение определенных теоретических выводов, выстраивание классификации юридических терминологических коллокаций, проведение их количественно-качественного анализа, определение сочетательной ценности стереотипности и креативности данных коллокаций, в первую очередь, в дискурсе оригинала, затем в дискурсе перевода. Анализ результатов полученных эмпирических данных позволил диссертанту представить вектор комбинаторности стереотипности и креативности, свидетельствующий о качестве перевода, обозначенном в работе как уровень гармоничности. В результате проведенного исследования были уточнены некоторые положения комбинаторной лингвистики, теории гармонизации переводческого пространства, а также проблемы соотношения стереотипности и творчества в тексте.

В целом можно констатировать, что выполнено самостоятельное научное исследование, соответствующее паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка. Данная диссертация может быть рекомендована к открытой защите по специальности 10.02.19 – теория языка и представлена на рассмотрение Диссертационного Совета УдмГУ.

28 января 2019 г.

Научный руководитель

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода

Пермского национального

исследовательского
политехнического университета

E-mail: lkushnina@yandex.ru

Тел. 8 902 630 33 11

614990, Пермский край, г. Пермь

Комсомольский проспект, д. 29.



Людмила Вениаминовна Кушнина



Подпись 
заверяю  
Главный специалист УК
И. В. Болгарова